

Т.П. Тетеревлева

(Архангельск)

Развитие традиций авторской иллюстрации в детской книге пореволюционного Русского Зарубежья

Передача русской культурной традиции детям, младшему поколению эмиграции, была в числе важнейших задач, которые стояли перед Русским Зарубежьем в двадцатые-тридцатые годы. Без ее решения та особая миссия – хранение лучших культурных традиций до-советской России, которая делала оправданным и возможным сам факт существования Русского Зарубежья (прежде всего, в глазах самих эмигрантов), – оказывалась совершенно невыполнимой. Понимание этого, в частности, отразилось в представлениях о предназначении эмигрантской школы: «У эмигрантской школы есть своя специальная задача, какой не было ни у одной школы. ...эта школа должна сохранить русскую культуру, привить детям и сохранить у них любовь ко всему родному — русскому, научить их понимать красоту родного языка, родного искусства, понять и оценить родную историю...».¹ С этой целью в пореволюционной диаспоре была создана разветвленная школьная система с преподаванием на русском языке. Учебные заведения Праги, Парижа, Белграда, Гельсингфорса, Харбина, других центров рассеяния не только давали возможность получать образование на родном языке, но и способствовали воспитанию «русскости» у второго поколения эмигрантов.

Однако возможности школьной индоктринации тех идей и ценностей, на основе которых строилась жизнь русской диаспоры в межвоенный период, были довольно ограничены – прежде всего, в силу экономических причин. Поэтому необходимо было «наполнять» и «уплотнять» ту русскую среду, которая окружала детей в повседневной жизни. И, безусловно, особую роль в этом могла сыграть русская книга.

Как известно, в пореволюционном Русском Зарубежье существовали десятки издательств. Главными центрами русского книгоиздания становятся Берлин², а с

¹Государственный архив Российской Федерации (ГАРФ). Ф. 5900. Оп. 1. Д. 13. Л. 89.

²Цфасман А. Б. «Русский Берлин» начала 1920-х годов: издательский бум // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 34. С. 102-107.

середины двадцатых годов – Париж. Первоначально именно Берлин, выполнявший функции медиатора в культурных контактах с Советской Россией, стал и центром детского книгоиздания. В частности, в издательстве Гржебина в начале двадцатых годов выходили книги для детей с иллюстрациями блестящих художников-графиков, работавших как в Зарубежье, так и в Советской России (М.В. Добужинского, В.М. Конашевича и др.)³. Тем не менее, причины финансового характера заставляли издательства ориентироваться на выпуск прежде всего литературы, «проверенной» в плане коммерческого успеха, куда детские книги, увы, почти не входили. Именно поэтому книг для детей не хватало, особенно для самых маленьких (в которых иллюстрации должны играть едва ли не большую роль, чем текст, и это еще более удорожало процесс их производства). Произведения для детей на русском языке публиковались в основном в эмигрантских журналах (например, в «Иллюстрированной России»). Но эти публикации не могли стать адекватной заменой полноценной детской иллюстрированной книге в качестве первого опыта погружения в целостный мир родной культуры.

В этом контексте особый интерес представляет опыт издания авторской книги в Русском Зарубежье. Авторская книга как явление российской культурной жизни сравнительно молода. Ее история тесно связана с Серебряным веком, когда в свет вышли издания А.Крученых, О.Розановой, Н.Гончаровой и других известных художников-графиков. Тогда же появляется и одно из первых изданий авторской книги для детей. В 1909 году в Петербурге начинает выходить серия «Сказки-картинки» Валерия Вильямовича Каррика. В нее вошли сказки разных народов, которые он пересказал для детей и сам проиллюстрировал⁴. В большинстве своем это были русские народные сказки, хотя Каррик обрабатывал и сюжеты зарубежного фольклора.

В.В. Каррик получил известность как художник-карикатурист со второй половины 1890-х гг. В 1905 — 1906 гг. он сотрудничал с сатирическими журналами

³ Как известно, судьба издательства Гржебина была печальной: в 1923 году оно потерпело полный финансовый крах.

⁴ Всего было издано 33 выпуска «Сказок-картинок», в том числе: Лисица и дрозд. СПб.: Типография Вольфа. 1912; Хобиасы (Английская сказка). СПб., Типография Вольфа, 1912; Про лисицу, сову и ворону. М., Товарищество «Задруга, 1916; и др.

«Жупел» и «Леший», создав несколько серий карикатур.⁵ Вскоре после Октябрьской революции Каррик принял решение покинуть Россию, и уже в декабре 1917 года он переселился в Норвегию вместе с женой, Ольгой Михайловной. Следует заметить, что и после эмиграции Каррика некоторые выпуски «Сказок-картинок» переиздавались на родине (в 1922 году издательством «Госиздат»; несколько выпусков «Сказок-картинок» были изданы в Киеве в 1919 году⁶).

В Норвегии семья обосновалась в небольшом городке *Valstad* (Вальста) в фюльке *Asker*, неподалеку от Осло. В.В. Каррик писал друзьям, обыгрывая название города, что живет теперь в сказочном Китеж-граде.⁷ Каррику казалось, что сама атмосфера «сказочного города» подталкивает его к продолжению литературной деятельности. В начале двадцатых годов он подготовил к изданию новые выпуски сказок с собственными иллюстрациями.⁸

Тираж был разослан в разные страны Европы — туда, где оказались разбросаны русские эмигранты. В.В. Каррик получил восторженные отзывы о своей книге, и вскоре к нему начали поступать письма с просьбой выслать экземпляры книжек от представителей эмигрантских учебных заведений, испытывавших острую нехватку книг, предназначенных для детского чтения. Появление «Сказок-картинок» В. Каррика стало важным событием для русской эмиграции, и в частности, для эмигрантской школы. Каррик получает трогательные письма от русских детей и учителей из Польши, Финляндии, Франции, других стран Европы и мира (даже из Уругвая и Алжира) с благодарностью за «возможность пользоваться русскими сказочками».⁹ Валерий Вильямович отвечал на все письма, в ответ на просьбы бесплатно высылая книги.

⁵ Шаржи В. Каррика // Собеседник: Портреты. Этюды. Исторические повествования. Очерки / Ред.-сост. З. Анчиоловский, О. Ласунский. Воронеж, 1973. С. 180 – 181; и др.

⁶ Колобок. Сказки - картинки. М. Государственное издательство. 1922; Кот Самсон. Сказки - картинки. М. Государственное издательство. 1922; Хромая уточка. Сказки-картинки. М. Государственное издательство. 1922; Голодный волк. Сказки-картинки. Киев, 1919; Кот Самсон. Сказки-картинки. Киев, 1919; Лиса и заяц. Сказки-картинки. Киев, 1919.

⁷ Е.г.: Письмо В.В. Каррика В.А. Нестерову от 20.12.1934 г. // Отдел рукописей Центральной библиотеки г. Осло (Норвегия).

⁸ Русская книга за рубежом. 1924. № 1 (упоминаются следующие выпуски «Сказок-картинок» В.В. Каррика: Снегурочка. Козья смерть; Колобок; Медведь; Красная шапочка; Соломенный бычок; Воробей и былинка).

⁹ Благодарственное письмо В. Каррику от детей, собравшихся на елке в Сосновицах, Польша. 6.01.1936 г. (рукопись) // Отдел рукописей Центральной библиотеки г. Осло (Норвегия).

Вдохновленный успехом сборника сказок, весной 1932 года Каррик решил отправиться в “*faïry trip*” (по его собственному выражению) – поездку с циклом лекций «Жизнь сказки» по странам, где проживало наибольшее число русских эмигрантов. В организации этого путешествия Каррику помогали знакомые из разных европейских стран. В течение четырех месяцев Каррик побывал в разных городах Франции и Великобритании. Он остался чрезвычайно доволен результатами поездки. Талантливый рассказчик, Каррик умел живо и доверительно общаться с аудиторией, и лекции его встречали самый живой интерес у слушателей. Да и сама тематика лекций подкупала своей неангажированностью, возвращала слушателей в сказочный мир безвозвратно утраченного русского детства.

Весной-летом 1933 года Каррик предпринял еще одну поездку — на этот в Германию и Швейцарию. Последние «*faïry-trips*» Каррик совершил в 1934 и 1936 годах — по русским колониям Финляндии и стран Балтии.

Заметки о приезде В.В. Каррика в Выборг в апреле 1934 года были опубликованы в «Журнале Содружества» – издании Содружества бывших учащихся Выборгского Русского реального лицея. В одной из них приведен такой отзыв о «Сказках-картинках»: «В эмиграции издавать что-либо вообще трудно, но особенно трудно издавать детскую литературу. Об этом свидетельствует почти полное ее отсутствие на эмигрантском книжном рынке. Сказки В.В. Каррика были переведены на иностранные языки и издавались в Америке, в Англии, в Голландии и в Норвегии. Но продолжение «Сказок-картинок» на русском языке не появлялось. Теперь эти книжечки стали вновь выходить в издании самого автора. /.../ В каждой тоненькой тетрадке сказка, снабженная интересными и своеобразными рисунками самого В.В. Каррика. ...детских книг в Зарубежье мало, и поэтому каждое новое детское издание, каждая новая детская книжка нам очень нужна и полезна».¹⁰

Каррик издавал книжки в Вальсте, печатая их на ротаторе. Каждая книжка содержала одну или две небольшие сказки, снабженные черно-белыми (изначально карандашными) рисунками. Работа в качестве карикатуриста (а карикатура, как известно – «искусство чистого представления») привела к отточенности линий, яркой характерности изображаемых персонажей. Вынужденная лаконичность оформления поначалу немного тяготила автора (в письмах он признавался, что мечтает выпустить сказки с цветными иллюстрациями, причем не только сюжетными, но и

¹⁰ Журнал Содружества. 1934. № 4. С. 38.

орнаментально-декоративными). Тем не менее, следует признать, что именно монохромное издание лучше всего подчеркивало выразительность карриковских рисунков. Кроме того, именно такие – добрые, смешные, иногда нарочито наивные – графические иллюстрации удивительно гармонировали с текстом самих сказок, рассказанных простым, «детским» языком. «Сказки-картинки» стали удивительным по цельности опытом «одомашнивания» русской культуры, столь необходимым для освоения ее детьми эмиграции, росшими на чужбине, вне живого контакта с «плотной русской средой». Это отмечали и современники В.В. Каррика. Вот что, в частности, писала о его труде З. Шаховская: «Имя В. Каррика хорошо известно всем тем, кто интересовался и интересуется русским фольклором. С 1909 года он самоотверженно трудится над изданиями дешевых русских сказок. Помня, что ребенок мыслит образами, он снабжает все свои книжки милыми, детски-простыми и подчеркнута выразительными рисунками. Не удовлетворяясь тем, что часть собранных им сказок была издана в переводах на иностранные языки, г. Каррику захотелось увидеть их распространенными среди детей русской эмиграции, и, не останавливаясь перед материальными трудностями подобного предприятия, он смело начинает свою работу один, совмещая в себе и сказателя, и художника, и издателя, и метранпажа... Вышли и поступили в продажу старательно отпечатанные на ротаторе следующие сказки: 1) Колобок. Ворона и рак; 2) Козел и баран; 3) Черепаха и слон; 4) Хобиасы. Готовятся следующие - до шестидесяти - издания. Малая их цена - 75 норв. эре - заставляет надеяться, что в каждой русской семье эти книги будут - приобретенные или подаренные. Дело В. Каррика стоит гораздо дороже, чем вялые разговоры о денационализации русских детей. Честь ему за это и слава!»¹¹

В последние годы жизни В.В. Каррик признался, что именно пересказ и иллюстрирование сказок для детей он считал своим настоящим призванием.

¹¹ З.Ш. [Шаховская З.]. Сказки-картинки // Русский еженедельник в Бельгии. 1934.11 янв. ? 325 (196). С. 4. Цит. по: Редакционная переписка «Журнала Содружества» за 1932–1936 годы / Изд. подг. А.Г. Тимофеев. СПб., 2009. С. 234.